Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weźcie skrzynię JAHWE i włóżcie ją na wóz wraz ze złotymi przedmiotami, które będziecie odsyłać dla Niego. Ofiarę za przewinienie włóżcie do skrzynki\* obok niej, (po czym) wyprawcie ją – i niech jedzie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weźcie skrzynię JAHWE i włóżcie ją na wóz wraz ze złotymi przedmiotami, które będziecie dla Niego wysyłać. Tę ofiarę za przewinienie włóżcie do skrzynki obok, po czym wyprawcie skrzynię — niech jedzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie też arkę JAHWE i włóżcie ją na wóz; a złote przedmioty, które oddajecie jako ofiarę za grzech, włóżcie do skrzynki obok niej. Po czym puśćcie go i niech jedzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmijcie też skrzynię Pańską, i wstawcie ją na wóz; a sztuki złote, któreście ofiarowali za przewinienie, włóżcie w skrzynkę po bok jej, a puśćcie ją, że pójdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmiecie skrzynię PANSKĄ, i wstawicie na wóz, i sztuki złote, któreście mu oddali za grzech, wkładziecie w skrzynkę na boku jej, a puśćcie ją, że pójdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźmiecie potem Arkę Pańską i umieścicie ją na wozie, a wyroby ze złota, które oddać macie jako dar pokutny, umieścicie w skrzynce obok niej i tak poślecie ją w drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie Skrzynię Pańską i włóżcie ją na wóz, a złote przedmioty, które przydajecie dla niego jako daninę pokutną włóżcie do skrzynki obok niej i odeślijcie ją, niech jedzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem weźcie Arkę JAHWE i połóżcie ją na wozie. Przedmioty ze złota, które Mu sporządziliście jako ofiarę zadośćuczynienia, włóżcie do skrzynki obok niej. Odeślijcie ją, niech odjedzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźcie Arkę JAHWE i postawcie ją na tym wozie. Przedmioty ze złota, które ofiarujecie Bogu jako dar wynagradzający, włóżcie do szkatułki i postawcie obok niej, po czym wyślijcie wóz w drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem weźcie Arkę Jahwe i złóżcie ją na wozie, a złote przedmioty, które chcecie ofiarować jako zadośćuczynienie, połóżcie w skrzynce obok niej. Po czym puszczajcie go i niech jedzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьміть кивот і покладіть його на воза і віддайте йому золотий посуд за муки і покладіть в скрині з його боку і відпустите його і відішлете його, і відійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weźmiecie Arkę WIEKUISTEGO oraz umieścicie ją na wozie; zaś złote wyroby, które oddajecie jej jako dar pokutny – umieścicie w skrzyni u jej boku, po czym wyślecie ją, aby poszła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźcie Arkę JAHWE, i włóżcie ją na ten wóz, a złote przedmioty, które macie mu zwrócić jako dar ofiarny za przewinienie, powkładajcie do skrzynki obok niej. I odeślijcie ją, i niech jedzie. |

1. 1) skrzynki, אֶרְּגַז , lub: worka. [↑](#footnote-ref-2)